

## Whitman

Lenkes László fordítása  
Walter Whitman költészetét a mi nyelvünkre  
Jovan Palavestra, Ivo Andrić, Svetislav Stefanović,  
Ivan V. Lalić és mások fordították le, és épp ma olvasom  
újra Whitman verseit, amelyeket  
Lalić ültetett át, aki az előszóban Bogdan Popovićot  
és a „Valt Hvitman i Svibern” című esszéjét említi, honnan az ötlete  
1926-ban, tűnődik Lalić, hogy megtámadja Whitman költészetét,  
és a „hvitmanosokat”, akik kedvelik „az ő álköltészetének félszabadságát”.  
És ugyane könyvben figyelek föl Radomir Reljić festőművész gyönyörű  
illusztrációira is.  
Na de, mivel ez az enyém, úgy látszik, nem költészet, hanem fölsorolás  
és több  
halott ember nevét is megemlítettem, akiket ismertem, hozzáteszem:  
Whitman versei, amelyeket épp olvasok, életenergiával telítettek  
és egy nagy máglyára emlékeztetnek, amelyre hatalmas faágakat  
dobálnak,  
ezek még nagyobb lángra kapnak és szikrákat lövellnek, valamint arra is  
emlékeztetnek, ahogyan a hullámok a tengerpartot mossák, illetőleg  
az éppen kisült, kemencéből kivett  
forró kenyérre, amelyet élvezettel fogyasztok és tejkortyokkal öbligetek.

# Élek

Élek, itt vagyok még mindig, az ég alatt,  
emberek és mindenféle tárgyak társaságában.  
Könyvet olvasok, lélegzem, ételt fogyasztok, beszélék  
és száz más dolgot végzek,  
például figyelem a rovarokat, a madarakat, a macskákat,  
a pázsit virágait és a cseresznyefa vörös gyümölcsét.  
De lehetnék valahol távol és egyszerűen halott,  
és mindebből semmi, de semmi nem létezne.  
Viszont élek, de öröm-e ez  
vagy csak valami enyhe remegés, mocorgás,  
mint a rovarok csáp- és fejmozgása,  
nem tudom, nem tudom, élek, lélegzem, figyelek.

# Az öltözék

A meztelenség, a póre test az, ami Amazónia  
dús erdeiben és Afrika sivatagaiban mozog élénken  
vagy pedig napozik és kényesen nyújtózik  
a tengerpartokon és az erotikus magazinokban.  
Nos, ez a meztelenség felöltözik, és a legkülönbébb  
anyagokból készült ruhákba bújjik,  
amelyek elnevezéseit rossz emlékezőtehetségem miatt  
egy könyvből másolom ide: velúr, selyem,  
muszlin, puplin, dzsörzé, szintetikus szövetek,  
bársony, brokát, tüll, kartonszövet, vászon és még  
nagyon sok hasonló anyag, de tudatlanságom folytán  
abba is hagyom a felsorolást és elmondom még azt, hogy a póreség  
valami olyan öltözék mögé rejtőzik, ami afféle maszkként  
vagy kosztümként szolgál, a születésünktől a halálunkig  
tartó karneválunk során, mialatt a ruha levetődik  
majd felöltődik, kiszakad és megvarródik, színeződik vagy éppen  
kimosódik.  
A meztelenség pedig hallgat, mint összeszorított fogakkal az ajkak  
hallgat és mindenné, majd a végén semmivé,  
egy kis csontkupaccá és egy marék szürke hamuvá lesz.